

RESPONSORI
PER LA SETTIMANA SANTA
SABATO SANTO
I Notturmo

SEZIONE	TESTO	TRADUZIONE	TONALITA' E CADENZE
1. Sicut ovis			
A	Sicut ovis ad occisiònem ductus est, et dum male tractarètur, non apèruit os suum: tràditus est ad mortem,	<i>Come agnello fu condotto al macello, e mentre era maltrattato non aprì la sua bocca. Fu consegnato alla morte</i>	do ↓ Do (sospesa di fa)
B	* ut vivificàret pòpulum suum.	<i>* per restituire la vita al suo popolo.</i>	do Do (V/I)
C	v. Tràdidit in mortem ànimam suam, et inter sceleràtos reputàtus est.	v. <i>Ha consegnato se stesso alla morte ed è stato annoverato tra gli empi.</i>	fa ↓ Do (frig+sosp. di fa)
	* ut vivificàret.....	<i>* per restituire.....</i>	
2. Jerusalem surge			
A	Jerusalem surge et exue te vestibus jucunditatis: induere cinere et cilicio,	<i>Gerusalemme, alzati, leva il vestito della festa, indossa il sacco e cospargiti di cenere.</i>	do ↓ Sol (frig. sosp.di do)
B	* Quia in te occisus est Salvator Israel.	<i>* Poichè in te è stato ucciso il Salvatore d'Israele.</i>	do Do (V/I)
C	v. Deduc quasi torrèntem làcrimas per diem et noctem, et non tàceat pupilla òculi tui.	v. <i>Fa scorrere le lacrime come un torrente giorno e notte, e non si plachi la pupilla del tuo occhio.</i>	fa ↓ Sol (V/I)
	* Quia in te	<i>* Poiché in te.....</i>	
3. Plange quasi virgo			
A	Plange quasi virgo, plebs mea: ululàte pastòres in cìnere et cilicio:	<i>Piangi, piangi come una vergine sconsolata, o popolo mio. Urlate, pastori, rotolatevi nella cenere e vestitevi di sacco (stracci).</i>	do ↓ Sol (IV/V sosp. di Do)
B	* Quia venit dies Dòmini magna, et amàra valde.	<i>* Poiché è vicino il giorno del Signore, giorno di grande desolazione.</i>	Sol ↓ Do (VII ^d /I)
C	v. Accingite vos sacerdotès, et plàngite ministri altàri, aspèrgite vos cinere.	v. <i>Cingete il cilicio, o sacerdoti, e piangete o ministri dell'altare, cospargetevi di cenere.</i>	Do ↓ Sol (frig. sosp. di do)
	* Quia venit.....	<i>* Poiché è vicino</i>	
	Plange quasi (<i>a capite</i>)	<i>Piangi (da capo)</i>	

Il Notturmo

SEZIONE	TESTO	TRADUZIONE	TONALITA' E CADENZE
4. Recèssit pastor bonus (noster)			
A	Recèssit pastor noster, fons aquae vivae, ad cuius trànsitum sol obscuràtus est:	<i>Si è allontanato il nostro pastore, la fonte di acqua viva, alla cui morte si è oscurato il sole.</i>	re ↓ Do (V/I)
B	* Nam et ille captus est, qui captivum tenèbat primum hòminem: hòdie portas mortis et seras pàriter Salvàtor noster disrùpit.	* <i>Così colui che teneva schiavo il primo uomo è stato fatto schiavo lui stesso. Oggi il nostro Salvatore ha abbattuto le porte e le sbarre della morte.</i>	Do ↓ Re (V/I)
C	v. Destrùxitquidem claustra infèrni, et subvèrtit potèntias diàboli.	v. <i>Ha distrutto la prigione dell'inferno e ha rovesciato la potenza del diavolo.</i>	Re ↓ La (V/I)
	* Name et ille	* <i>Così colui</i>	
5. O vos omnes			
A	O vos omnes, qui transivit per viam, attèndite et vidète,	<i>O voi tutti che camminate per questa via, fermatevi e considerate,</i>	re ↓ Fa (plag)
B	* Si est dolor similis sicut dolor meus.	* <i>se esiste un dolore simile al mio.</i>	Fa Re (VII ^d /I)
C	v. Attèndite univèrsi pòpuli, et vidète dolòrem meum.	v. <i>Fermatevi, o popoli tutti, e considerate il mio dolore.</i>	re Fa (VII ⁶ /I)
	* Si est	* <i>Se esiste.....</i>	
6. Ecce quòmodo mòritur justus			
A	Ecce quòmodo mòritur justus, et nemo pèrcipit corde: et viri justì tollùntur, et nemo considerat: a fàcie iniquitàtis sublàtus est justus.	<i>Ecco come muore il giusto, e nessuno se ne affligge. Gli uomini pii sono eliminati e nessuno se ne accorge. Il giusto è tolto di mezzo a causa del male.</i>	re ↓ La (frig. susp. di re)
B	* Et erit in pace memòria ejus.	* <i>Ma la sua memoria dimorerà nella pace.</i>	la Re (V/I)
C	v. Tamquam agnus coram tondènte se obmùtuit, et non apèruit os suum: de angùstia et de iudicio sublàtus est.	v. <i>Come agnello di fronte al tosatore tacque, e non aprì la sua bocca. Con oppressione e ingiusta sentenza fu tolto di mezzo.</i>	Re ↓ La (VII ⁶ /I)
	* Et erit in pace	* <i>Ma la sua memoria</i>	
	Ecce quomodo (a capite)	<i>Ecco come (da capo)</i>	

III Notturmo

SEZIONE	TESTO	TRADUZIONE	TONALITA' E CADENZE
7. Astitèrunt reges terrae			
A	Astitèrunt reges terrae, et p̄ncip̄es convenèrunt in unum,	<i>Insorgono i re della terra e i principi congiurano insieme</i>	mi ↓ Si (sosp)
B	* Advèrsus Dòminum et advèrsus Christum ejus.	<i>* contro il Signore, e contro il suo consacrato.</i>	mi Mi (V/I)
C	v. Quare fremuèrunt gentes, et pòpuli meditàti sunt inània?	<i>v. Perché le genti congiurano, perché invano cospirano i popoli?</i>	La (dom. di Re) ↓ Si (V/I dom. di mi)
	* Advèrsus	* Contro.....	
8. Aestimàtus sum			
A	Aestimàtus sum cum discendèntibus in lacum:	<i>Sono annoverato tra quelli che scendono nella fossa,</i>	mi Si (V/I)
B	* Factus sum sicut homo sine adjutòrio, inter mòrtuos liber.	<i>* sono come un uomo ormai privo di forza, abbandonato tra i morti.</i>	Si ↓ Mi (plag)
C	v. Posuèrunt me in lacu inferiòri, in tenebròsis, et in umbra mortis.	<i>v. Mi hann gettato nella fossa profonda, nelle tenebre e nell'ombra della morte.</i>	mi ↓ Mi (plag)
	* Factus sum	* Sono come	
9. Sepùlto Dòmino			
A	Sepùlto Dòmino, signàtum est monumèntum, volvèntes làpidem ad òstium monumènti:	<i>Deposero il Signore nella tomba, e rotolata una grande pietra, lo sigillarono,</i>	mi ↓ Si (VII ⁶ /I)
B	* Ponèntes mìlites, qui custodirent illum.	<i>* e misero guardie a custodire il sepolcro.</i>	mi Mi (V/I)
C	v. Accedèntes p̄ncip̄es sacerdotum ad Pilàtum, petièrunt illum.	<i>v. Si riunirono presso Pilato i sommi sacerdoti per chiedere l'autorizzazione.</i>	la ↓ Si (V/I dom. di mi)
	* Ponèntes	* E misero	
	Sepùlto Dòmino ... (a capite)	<i>Deposero il Signore ... (da capo)</i>	

**Fine, sia lode a Dio
e alla Beata Vergine Maria**